

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 32.199/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 32.199/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 september 2001 door de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van de Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en de kerkelijke pensioenen", heeft op 16 mei 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales et des Pensions, le 6 septembre 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "établissant le texte néerlandais de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques", a donné le 16 mai 2002 l'avis suivant :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Artikel 1 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in de wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, bepaalt dat de wetten in het Nederlands en in het Frans worden gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt. Deze wet nam aldus het principe over van de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, die werd opgeheven bij artikel 9 van de wet van 31 mei 1961.

Ter uitvoering van deze laatste wet richtte het koninklijk besluit van 5 april 1954 de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten op. Het om advies voorgelegde ontwerp is van de hand van deze Commissie en strekt ertoe de Nederlandse tekst van de Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen (hierna : Algemene wet) vast te stellen, waarvan tot op heden enkel een authentieke Franse tekst bestaat.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Zoals ook in de memorie van toelichting wordt benadrukt, beoogt het ontwerp niet meer dan het vaststellen van een rechtsgeldige Nederlandse tekst, gelijkwaardig met de Franse. Bij het vaststellen van de Nederlandse tekst van de Algemene wet dient de wetgever zich derhalve louter over de gelijkwaardigheid ervan met de rechtsgeldige Franse tekst uit te spreken.

Dergelijke tussenkomst van de wetgever kan niet worden beschouwd als een uiting van de wil van de wetgever om in die materie opnieuw te legifereren en is in dat opzicht te vergelijken met een loutere codificatie of met de tussenkomst van de wetgever

bij de bekrachtiging van een door de Koning verwezenlijkte coördinatie van oude bepalingen ⁽¹⁾.

Aldus heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, zich beperkt tot een louter nazicht van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse tekst met de Franse tekst van de Algemene wet, en heeft hij de bepalingen ervan niet inhoudelijk getoetst. Zo zijn de bepalingen van het ontwerp, bijvoorbeeld, niet onderzocht op hun verenigbaarheid met hogere normen.

2. De Raad van State, afdeling wetgeving, heeft op 14 mei 2002 het advies 32.879/1/2 gegeven over een voorontwerp van wet "houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen in de openbare sector", waarin ook bepalingen tot wijziging van de Algemene wet zijn opgenomen (opheffing van de artikelen 9, 13 en 14, 17 tot 19 en 44; vervanging van de artikelen 12, 15, 37 en van de lijst gevoegd als bijlage; invoeging van een artikel 16bis).

Het verdient aanbeveling de Nederlandse tekst van de Algemene wet pas vast te stellen nadat het parlement zich heeft uitgesproken over dat ontwerp van wet en eventueel ook over andere ontwerpen of voorstellen tot wijziging ervan. In dat geval dient slechts voor de niet-gewijzigde onderdelen van de Algemene wet in een authentieke Nederlandse tekst te worden voorzien.

3. Ter gelegenheid van de vaststelling van de Nederlandse tekst verdient het aanbeveling ook de Franse tekst te herzien, maar die herziening dan wel te beperken tot het aanpassen van impliciet gewijzigde of achterhaalde bepalingen, of tot het uitdrukkelijk opheffen van stilzwijgend opgeheven bepalingen.

⁽¹⁾ Arbitragehof, nr. 81/93, 1 december 1993, B.3.1; Arbitragehof, nr. 13/2000, 2 februari 2000, B.1.2.

Bij het onderzoek van de tekst worden een aantal suggesties in dat verband gedaan.

4. De aan de Raad van State, afdeling wetgeving, voorgelegde tekst is niet opgenomen in een ontwerp van indieningsbesluit. Er wordt ter overweging gegeven dit indieningsbesluit te redigeren als volgt :

"ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST EN
VASTSTELLING VAN DE NEDERLANDSE TEKST VAN DE ALGEMENE WET
VAN 21 JULI 1844 OP DE BURGERLIJKE EN KERKELIJKE PENSIOENEN

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET,

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. In de Franse tekst van de Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, zoals gewijzigd tot op heden ⁽²⁾, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° ...

2° ...

...

⁽²⁾ Bij uitzondering wordt voor deze formule geopteerd omdat de lijst van wijzigende wetten erg lang is en in het ontwerp bovendien na ieder (onderdeel van een) artikel de wijzigende wetten vermeld worden, zodat de wetshistoriek op die manier toch uit de tekst blijkt.

Art. 3. De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, zoals die uitdrukkelijk is gewijzigd en aangevuld tot de datum van inwerkingtreding van deze wet.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die de Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen hebben gewijzigd en aangevuld na de wet van 18 april 1898, vervangt de vorige Nederlandse tekst van die bepalingen.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst boven de andere.

Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen

Titel I

RUSTPENSIOENEN

Hoofdstuk I

Rustpensioenen in het algemeen

Afdeling I

Toelating tot pensioen

Artikel 1. ...".

ONDERZOEK VAN DE TEKST

.../...

Artikel 1

In het derde lid dient de afkorting "resp." te worden vervangen door het woord "respectievelijk". In een doorlopende tekst worden in beginsel geen afkortingen gebruikt.

Artikel 4bis

Er wordt ter overweging gegeven in het tweede lid van artikel 4bis, het woord "dienst" te vervangen door het woord "diensten", om nauwer aan te sluiten bij de Franse tekst ("services").

Artikel 6

1. In artikel 6, A, eerste lid, kan worden overwogen de woorden "als surnumerair" te vervangen door de meer ingeburgerde uitdrukking "in overtal".

2. Indien het de bedoeling is om in de tweede zin van A, eerste lid, te refereren aan de voorwaarde van benoeming, wordt de zinsnede "zijn aan deze laatste voorwaarde niet onderworpen" beter vervangen door de zinsnede "zijn niet onderworpen aan de voorwaarde van benoeming". De Franse tekst dient dan in overeenkomstige zin te worden geëxpliciteerd.

Artikel 8

1. De opsomming in artikel 8, § 2, eerste lid, van het ontwerp, dient te worden vervolledigd met "38°" en "39°", ingevoegd bij artikel 7, 2°, a) en b), van de wet van

30 maart 2001 betreffende het pensioen van het personeel van de politiediensten en hun rechthebbenden. Men schrijve derhalve :

"38° de aanvullende wedde toegekend met toepassing van artikel 123 van het koninklijk besluit van 19 december 1997 houdende de administratieve rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de personeelsleden van de gerechtelijke politie bij de parketten;

39° de weddenbijslagen voor de uitoefening van een mandaat, toegekend met toepassing van artikel XI.II.17 van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten".

2. Artikel 8, § 2, werd daarenboven, bij koninklijk besluit van 10 juli 2001 betreffende het in aanmerking nemen voor het pensioen van weddenbijslagen toegekend aan magistraten, aangevuld met het volgende lid :

"In afwijking van het derde lid worden voor de toepassing van § 1, vierde lid, de volgende weddenbijslagen in aanmerking genomen :

- 1° de weddenbijslagen bedoeld in artikel 357, § 1, 1° tot en met 5°, van het Gerechtelijk Wetboek, met ingang van 1 januari 2000;
- 2° de weddenbijslagen bedoeld in artikel 357, § 1, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek, met ingang van 1 juni 2000".

Ook de opsomming, na het betrokken artikel, van de bepalingen tot wijziging ervan, zal in die zin moeten worden aangevuld.

Artikel 12

In artikel 12 dient het laatste zinsdeel ("; datzelfde geldt ten aanzien van breuken van een frank") te worden weggelaten. Dat zinsdeel werd immers geschrapt bij artikel 5, § 8, van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 houdende uitvoering van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking

.../...

heeft op aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en die ressorteert onder het Ministerie van Financiën.

Artikelen 13 en 14

Deze artikelen zijn impliciet opgeheven, respectievelijk door artikel 39 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen en door artikel 120 van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen.

Er kan dus beter van de gelegenheid gebruik worden gemaakt om deze bepalingen expliciet op te heffen, in plaats van de Nederlandse tekst ervan vast te stellen.

Artikel 38

Er wordt ter overweging gegeven de woorden "begroting van de Rijksschuld" (in de Franse tekst : "budget de la dette publique") te vervangen door de thans gangbare omschrijving "algemene uitgavenbegroting" (in de Franse tekst : "budget général des dépenses")⁽³⁾.

Artikel 39

Voorgesteld wordt de woorden "recht van delegatie" te vervangen door de woorden "mogelijkheid van subdelegatie".

Artikel 40

Voorgesteld wordt het woord "met" weg te laten.

Artikel 42

Om de Nederlandse tekst volledig te laten overeenstemmen met de Franse tekst, dient het artikel aan te vangen met de woorden "Elke aanvraag" in plaats van met de woorden "Een aanvraag".

Artikel 48

⁽³⁾ Zie artikel 12 van de wetten op de rijkscomptabiliteit.

1. Dit artikel werd opgeheven door de wet van 7 maart 1867 "qui permet aux pensionnés de résider à l'étranger sans l'autorisation préalable du gouvernement", behalve voor diegenen die veroordeeld zijn tot een gevangenisstraf.

In artikel 1 van die wet kan worden gelezen :

"(...) et l'article 48 de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles sont abrogés. Toutefois, ces dispositions restent en vigueur à l'égard des pensionnaires qui se trouvent sous le coup d'une condamnation à la peine d'emprisonnement".

Artikel 48 van de wet luidde :

"Toute personne jouissant d'une pension sera tenue, sous peine de déchéance, de résider dans le royaume, à moins d'une autorisation expresse du Roi. Dans ce cas, il sera fait une retenue du 1/3 sur toute pension de 2.000 fr. et au-dessus".

Artikel 48 wordt in het ontwerp geherformuleerd, rekening houdend met de bepaling tot gedeeltelijke opheffing. Het verdient aanbeveling van de gelegenheid gebruik te maken om de tekst van artikel 48, eerste lid, in zijn geheel te vervangen (ook de Franse tekst), teneinde hem af te stemmen op de geldende regeling die voortvloeit uit het oorspronkelijke artikel 48, gelezen in samenhang met artikel 1 van de wet van 7 maart 1867.

2. Met betrekking tot het tweede lid van artikel 48 ("In dat geval wordt eenderde afgehouden wanneer het pensioen 2.000 frank of meer bedraagt") kan men zich de vraag stellen of dit lid niet beter wordt opgeheven. De gemachtigde van de regering heeft hierover verklaard dat dit lid bij zijn weten niet meer wordt toegepast en dat het bij een latere wetswijziging kan worden opgeheven.

Artikelen 51 tot 54, 56 en 57

.../...

De artikelen 51 tot 54, 56 en 57 zijn impliciet opgeheven en worden daarom beter ook expliciet opgeheven, met inbegrip van het opschrift van hoofdstuk II ("Pensioenen van weduwen en van wezen").

Artikelen 58 tot 65

De artikelen 58 tot 65 zijn overgangsbepalingen, die niet meer van toepassing zijn en dus expliciet kunnen worden opgeheven, met inbegrip van het opschrift van titel IV ("Overgangsbepalingen").

Lijst

Het opschrift van de lijst werd impliciet gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 17 juni 1971 : vóór deze wijziging verwees ook artikel 2 van de Algemene wet naar "de lijst gevoegd bij deze wet", thans alleen nog artikel 8.

Het opschrift van de lijst zoals het in de Nederlandse tekst is opgenomen, is dus correct, maar het verdient aanbeveling ook de Franse tekst in dezelfde zin aan te passen.

PORTEE DU PROJET

L'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires prévoit que les lois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue néerlandaise. Cette loi a ainsi repris le principe inscrit dans la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, qui a été abrogée par l'article 9 de la loi du 31 mai 1961.

En exécution de cette dernière loi, l'arrêté royal du 5 avril 1954 a créé la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux. Le projet soumis pour avis a été rédigé par cette Commission et vise à établir le texte néerlandais de la Loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques (dénommée ci-après : Loi générale), dont il n'existait jusqu'à présent qu'une version française authentique.

OBSERVATIONS GENERALES

1. Ainsi que le souligne l'exposé des motifs, le projet ne vise rien de plus que la production en forme régulière d'une version néerlandaise équivalente à la version française. En établissant la version néerlandaise de la Loi générale, le législateur doit dès lors uniquement se prononcer sur l'équivalence de ce texte par rapport à la version française valable en droit.

Une telle intervention du législateur ne peut être considérée comme l'expression de sa volonté de légiférer à nouveau dans cette matière et est comparable, à cet égard, à une simple codification ou à l'intervention du législateur pour confirmer la coordination de dispositions anciennes réalisée par le Roi ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Cour d'Arbitrage, n° 81/93, 1^{er} décembre 1993, B.3.1; Cour d'Arbitrage, n° 13/2000, 2 février 2000, B.1.2.

Le Conseil d'Etat, section de législation, s'est dès lors limité à vérifier simplement l'équivalence des textes français et néerlandais de la Loi générale et n'en n'a pas examiné les dispositions quant au fond. Ainsi, par exemple, il n'a pas contrôlé leur compatibilité avec des normes supérieures.

2. Le 14 mai 2002, le Conseil d'Etat, section de législation, a rendu l'avis 32.879/1/2 sur un avant-projet de loi "apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public", comprenant également des dispositions modifiant la Loi générale (abrogation des articles 9, 13 et 14, 17 à 19 et 44; remplacement des articles 12, 15, 37 et du tableau annexé; insertion d'un article 16bis).

Il est recommandé de n'établir le texte néerlandais de la Loi générale qu'après que le parlement se sera prononcé sur ce projet de loi ainsi, éventuellement, que sur d'autres projets ou propositions modifiant celui-ci. Dans ce cas, il ne faudra élaborer un texte néerlandais authentique que pour les parties non modifiées de la Loi générale.

3. A l'occasion de l'établissement du texte néerlandais, il est recommandé de revoir également le texte français, en limitant toutefois cette révision à l'adaptation des dispositions implicitement modifiées ou obsolètes ou à l'abrogation explicite des dispositions tacitement abrogées.

Un certain nombre de suggestions seront formulées à cet égard lors de l'examen du texte.

4. Le texte soumis au Conseil d'Etat, section de législation, ne fait pas l'objet d'un projet d'arrêté de présentation. Cet arrêté de présentation peut être rédigé comme suit :

.../...

"PROJET DE LOI ADAPTANT LA VERSION FRANÇAISE ET ETABLISSANT LA
VERSION NEERLANDAISE DE LA LOI GENERALE DU 21 JUILLET 1844 SUR LES
PENSIONS CIVILES ET ECCLESIASTIQUES

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT,

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. Dans la version française de la Loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, telle qu'elle a été modifiée à ce jour ⁽²⁾, sont apportées les modifications suivantes :

1° ...

2° ...

...

Art. 3. Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la Loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, telle qu'elle a été expressément modifiée et complétée jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

⁽²⁾ On a exceptionnellement opté pour cette formule, vu la longueur de la liste des lois modificatives et étant donné que le projet mentionne après chaque (division d'un) article les lois modificatives, de sorte que le texte donne néanmoins l'historique de la loi.

Le texte néerlandais ci-après, des dispositions qui ont modifié et complété la Loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte néerlandais antérieur de ces dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen

Titel I

RUSTPENSIOENEN

Hoofdstuk I

Rustpensioenen in het algemeen

Afdeling I

Toelating tot pensioen

Artikel 1. ...".

EXAMEN DU TEXTE

Article 1^{er}

Au troisième alinéa, l'abréviation "resp." sera remplacée par le terme "respectievelijk". En principe, on n'utilise pas d'abréviations dans un texte continu.

.../...

Article 4bis

Au deuxième alinéa de cet article, il est suggéré de remplacer le mot "dienst" par le mot "diensten", afin d'être plus proche du texte français ("services").

Article 6

1. A l'article 6, A, alinéa 1^{er}, il peut être envisagé de remplacer les mots "als surnumerair" par l'expression plus courante "in overtal".

2. Si, à la deuxième phrase du point A, alinéa 1^{er}, l'intention est de faire référence à la condition de nomination, il est préférable de remplacer le membre de phrase "zijn aan deze laatste voorwaarde niet onderworpen" par le membre de phrase "zijn niet onderworpen aan de voorwaarde van benoeming". Le texte français sera alors explicité de la même façon.

Article 8

1. L'énumération figurant à l'article 8, § 2, alinéa 1^{er}, du projet, doit être complétée par "38°" et "39°", insérés par l'article 7, 2°, a) et b), de la loi du 30 mars 2001 relative à la pension du personnel des services de police et de leurs ayants droit. On écrira dès lors :

"38° de aanvullende wedde toegekend met toepassing van artikel 123 van het koninklijk besluit van 19 december 1997 houdende de administratieve rechtspositie en de bezoldigingsregeling van de personeelsleden van de gerechtelijke politie bij de parketten;

39° de weddenbijslagen voor de uitoefening van een mandaat, toegekend met toepassing van artikel XI.II.17 van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten".

.../...

2. Par ailleurs, l'article 8, § 2, a été complété, par l'arrêté royal du 10 juillet 2001 relatif à la prise en considération en matière de pension des suppléments de traitement accordés aux magistrats, par l'alinéa suivant :

"In afwijking van het derde lid worden voor de toepassing van § 1, vierde lid, de volgende weddenbijslagen in aanmerking genomen :

- 1° de weddenbijslagen bedoeld in artikel 357, § 1, 1° tot en met 5°, van het Gerechtelijk Wetboek, met ingang van 1 januari 2000;
- 2° de weddenbijslagen bedoeld in artikel 357, § 1, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek, met ingang van 1 juni 2000".

Il y a également lieu de compléter en ce sens l'énumération, après l'article concerné, des dispositions qui le modifie.

Article 12

A l'article 12, le dernier membre de phrase ("; datzelfde geldt ten aanzien van breuken van een frank") sera omis. En effet, ce membre de phrase a été supprimé par l'article 5, § 8, de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 portant exécution de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution et qui relèvent du Ministère des Finances.

Articles 13 et 14

.../...

Ces articles ont été implicitement abrogés respectivement par l'article 39 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires et par l'article 120 de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses.

Mieux vaudrait dès lors mettre l'occasion à profit afin d'abroger explicitement ces dispositions, plutôt que d'en établir le texte néerlandais.

Article 38

Il est suggéré de remplacer les mots "begroting van de Rijksschuld" (dans le texte français : "budget de la dette publique") par l'expression en usage à présent "algemene uitgavenbegroting" (dans le texte français : "budget général des dépenses") ⁽³⁾.

Article 39

Il est proposé de remplacer les mots "recht van delegatie" par les mots "mogelijkheid van subdelegatie".

Article 40

Il est suggéré d'omettre le mot "met".

Article 42

Afin d'obtenir une concordance exacte avec le texte français, cet article commencera par les mots "Elke aanvraag" au lieu de "Een aanvraag".

Article 48

1. Cet article a été abrogé par la loi du 7 mars 1867 "qui permet aux pensionnés de résider à l'étranger sans l'autorisation préalable du gouvernement", à l'exception de ceux ayant été condamnés à une peine d'emprisonnement.

⁽³⁾ Voir l'article 12 des lois sur la comptabilité de l'Etat.

L'article 1^{er} de cette loi dispose que :

"(...) et l'article 48 de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles sont abrogés. Toutefois, ces dispositions restent en vigueur à l'égard des pensionnaires qui se trouvent sous le coup d'une condamnation à la peine d'emprisonnement".

L'article 48 de la loi s'énonçait comme suit :

"Toute personne jouissant d'une pension sera tenue, sous peine de déchéance, de résider dans le royaume, à moins d'une autorisation expresse du Roi. Dans ce cas, il sera fait une retenue du 1/3 sur toute pension de 2.000 fr. et au-dessus".

Le projet reformule l'article 48, compte tenu de la disposition d'abrogation partielle. Il est recommandé de profiter de l'occasion pour remplacer entièrement l'alinéa 1^{er} de l'article 48 (dans la version française, également) afin de le rendre conforme au régime en vigueur, qui découle de l'article 48 initial, combiné à l'article 1^{er} de la loi du 7 mars 1867.

2. Quant au deuxième alinéa de l'article 48 ("In dat geval wordt eenderde afgehouden wanneer het pensioen 2.000 frank of meer bedraagt"), la question se pose de savoir s'il n'est pas opportun de supprimer ledit alinéa. Le délégué du Gouvernement a déclaré à ce propos qu'à sa connaissance, cet alinéa n'est plus appliqué et qu'il peut être abrogé lors d'une modification ultérieure de la loi.

Articles 51 à 54, 56 et 57

Les articles 51 à 54, 56 et 57 ont été implicitement abrogés. Dès lors, il est préférable d'également les abroger de manière expresse, à l'inclusion de l'intitulé du chapitre II ("Pensioenen van weduwen en van wezen").

.../...

Articles 58 à 65

Les articles 58 à 65 sont des dispositions transitoires qui ne sont plus d'application; ils peuvent donc être explicitement abrogés, y compris l'intitulé du titre IV ("Overgangsbepalingen").

Tableau

L'intitulé du tableau a été implicitement modifié par l'article 2 de la loi du 17 juin 1971 : avant cette modification, l'article 2 de la Loi générale faisait aussi référence au "tableau annexé à la présente loi", ce n'est actuellement plus le cas qu'à l'article 8.

L'intitulé du tableau, tel qu'il figure dans la version néerlandaise, est donc correct mais il est recommandé d'adapter la version française dans le même sens.

De kamer was samengesteld uit

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

toegevoegd griffier,
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. BAERT.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en het verslag werd uitgebracht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BAERT.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et le rapport a été présenté par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A.-M. GOOSSENS

M. VAN DAMME